



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Espagnol*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise.

La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens.

Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Premio para avanzar

El Comité que desde Noruega decide cada año el Premio Nobel de la Paz ha vuelto a sorprender al concederlo a la Unión Europea. No a una persona, en contra de lo que dejó sentado en su testamento en 1895 el inventor de la dinamita, sino a una institución. Alfred Nobel no podía imaginar los horrores que trajeron las dos guerras mundiales; menos aún, que de la segunda surgiría algo como la UE. Que en plena guerra personas como Jean Monnet diseñaran ya, lo que debían ser las comunidades europeas basadas en la reconciliación franco-alemana indica su altura de miras. La construcción europea ha sabido aprender de los errores históricos y aunar en su integración paz, democracia, prosperidad y derechos humanos. Es un experimento único en la historia que, al tiempo que integra, preserva las identidades que conforman la extrema diversidad europea. Ha impulsado, además, la defensa de los derechos humanos. Hay que entender que el fracaso de la Unión Monetaria puede llevar a desandar todos los progresos penosamente logrados a lo largo de más de seis décadas y reactivar los demonios del pasado. Es necesario seguir avanzando. Decía Ortega y Gasset que "los europeos no saben vivir si no van lanzados en una gran empresa". "Cuando ésta falta", añadía, "se les descoyunta el alma". El Nobel debe servir de acicate para evitarlo.

El País, Editorial, 13 octubre 2012

■ Thème

1. Il aura beau faire des efforts, ce patron n'arrivera jamais à avoir un chiffre d'affaires rentable.
2. Bien que les résultats fussent incertains, Enrique Peña Nieto a été élu Président du Mexique.
3. Ceux qui arriveront en retard au siège de la société seront sanctionnés durement et immédiatement par la direction.
4. Le volcan de Feu a connu jeudi 13 septembre sa plus forte éruption depuis une décennie.
5. Mais le plus important n'est pas là : vous aurez aussi, Monsieur, à prendre des décisions brutales.
6. Tout riche qu'il paraissait, cet homme d'affaires était désormais ruiné, quel dommage !
7. C'est en pensant préserver l'emploi et l'économie que le premier ministre avait adopté une politique d'austérité.
8. Même si la monarchie est très controversée, les espagnols continuent de plébisciter leur Roi.
9. Quel que soit le milieu, et sans que l'on sache pourquoi, les adolescents finissent par s'opposer à l'autorité.
10. Faites vite et dès que vous aurez fini ce rapport, apportez-le-nous rapidement, Messieurs !

■ Essais

(au choix)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. «La multitudinaria manifestación independentista del 11 de septiembre, la clara mayoría soberanista en el Parlamento catalán marcan el inicio de una nueva era en las relaciones entre Cataluña y el resto del Estado español». Apoyándose en sus conocimientos, explique esta afirmación y dé su opinión al respecto.
2. « Me encantan las nuevas tecnologías, estoy en Twitter y Facebook y creo que son grandes herramientas. Pero todo esto no me impide pensar que vivimos en una especie de frontera sin ley ». Comente esta opinión.

CORRIGÉ

■ Version

Un prix pour aller de l'avant

Le Comité qui, depuis la Norvège, attribue chaque année le Prix Nobel de la Paix a de nouveau surpris en l'octroyant à l'Union Européenne. Pas à une personne, contrairement à ce que coucha dans son testament en 1895 l'inventeur de la dynamite, mais à une institution. Alfred Nobel était loin d'imaginer les horreurs qu'engendrèrent les deux guerres mondiales et moins encore que de la seconde naîtrait quelque chose comme l'U.E. Le fait qu'au cœur de la guerre, des personnes comme Jean Monnet aient pu concevoir déjà ce que devaient être les communautés européennes fondées sur la réconciliation franco-allemande révèle leur hauteur de vues. La construction européenne a su apprendre des erreurs historiques et conjuguer au nom de son intégration, paix, démocratie, prospérité et droits de l'homme. C'est là une expérience unique dans l'histoire qui, en même temps qu'elle intègre, préserve les identités qui constituent l'extrême diversité européenne. De plus, elle a favorisé la défense des droits de l'homme. Il faut bien comprendre que l'échec de l'Union Monétaire peut conduire à détricoter tous les progrès laborieusement accomplis tout au long de plus de six décennies et à réveiller les démons du passé. Il faut continuer à aller de l'avant. Ortega y Gasset disait que « les Européens ne savent pas vivre s'ils ne se trouvent impliqués dans une œuvre conséquente ». « Lorsque celle-ci est absente », ajoutait-il, « c'est toute leur âme qui se décompose ». Le Nobel doit servir d'aiguillon afin d'éviter cela.

Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION :

Toute faute d'orthographe conduisant à une faute de syntaxe verbale sera pénalisée à -3.

La base de calcul est 120 points fautes.

Premio para avanzar

(Un) prix pour aller de l'avant

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
(Une) récompense Avancer	primeur, premium, prothèse. (NS)	prime, précis, ouvrage, proposition, propos (CS)	omission du titre	

El Comité que desde Noruega decide cada año el Premio Nobel de la Paz ha vuelto a sorprender al concederlo a la Unión Europea.

Le Comité qui, depuis la Norvège, attribue chaque année le Prix Nobel de la Paix a de nouveau surpris en l'octroyant à l'Union Européenne.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
décide du Prix Nobel A de nouveau étonné (pour surprendre) En le décernant/En l'adjudgeant/ En l'attribuant (pour concederlo)	décide du Prix Nobel A de nouveau étonné (pour surprendre) En le décernant/En l'adjudgeant/ En l'attribuant (pour concederlo)	pour « desde » : dès, après, à l'issue de... Toute faute sur « ha vuelto » : FSG (ex. devenir, revenir) Toute faute compréhensible de syntaxe sur « Al concederlo »	« Noruega » non traduit	Décide le Prix, choisit le Prix , (pour « concederlo ») : concéder, donner

No a una persona, en contra de lo que dejó sentado en su testamento en 1895 el inventor de la dinamita, sino a una institución.

Pas à une personne, contrairement à ce que coucha dans son testament en 1895 l'inventeur de la dynamite, mais à une institution.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt
(Et) non à une personne à l'encontre de (dejó sentado) : spécifia, indica, precisa, signala... Accepter le plus-que parfait, le passé composé, l'imparfait s'il est cohérent (ex. pour « voulait » dans son testament)	contre ce que...	Sino traduit par sinon à ce qu'il assit dans...	lissait entendre, supposer	

Alfred Nobel no podía imaginar los horrores que trajeron las dos guerras mundiales; menos aún, que de la segunda surgiría algo como la UE.

Alfred Nobel était loin d'imaginer les horreurs qu'engendrèrent les deux guerres mondiales et moins encore que de la seconde naîtrait quelque chose comme l'U.E.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts	1 pt/faute
... ne pouvait pas imaginer (que trajeron) : qu'apportèrent, apportées par... causèrent, entraînent, produisirent, engendrèrent, laissèrent, susciterent... Accepter le passé composé. Encore moins (menos aún) (surgiría) : surgirait, allait naître	NS sur le syntagme « menos aún »	Faute de temps sur « surgiría » Méconnaissance de « trajeron » Méconnaissance de « algo como » CS sur le syntagme « menos aún » quelque chose similaire à / quelque chose semblable à (sol.)		une chose comme...

Que en plena guerra personas como Jean Monnet diseñaran ya lo que debían ser las comunidades europeas basadas en la reconciliación franco-alemana indica su altura de miras.

Le fait qu'au cœur de la guerre, des personnes comme Jean Monnet aient pu concevoir déjà ce que devaient être les communautés européennes fondées sur la réconciliation franco-allemande révèle leur hauteur de vues.

Accepter	4 pts	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt
<p>Qu'en pleine guerre, des gens comme...</p> <p>(diseñaran) tracent déjà / dessinent déjà / aient conçu / aient pu concevoir / aient imaginé / aient pu imaginer, envisager...</p> <p>(lo que debían ser) ce qu'il fallait que deviennent (un jour), ce que devaient devenir (un jour)</p> <p>basées sur</p> <p>Indique (pour « revela »)</p> <p>« altura de miras » : leur ouverture d'esprit, révèle qu'elles visaient haut / révèle leur grandeur d'esprit / la grandeur de leurs intentions.</p> <p>Pour le possessif « su » : accepter « sa ».</p>		« Diseñaran » traduit par un futur, par un conditionnel...	« Diseñaran » traduit par du subjonctif imparfait en français	« altura de miras » : leur capacité à voir le futur.

La construcción europea ha sabido aprender de los errores históricos y aunar en su integración paz, democracia, prosperidad y derechos humanos.

La construction européenne a su apprendre des erreurs historiques et conjuguer au nom de son intégration, paix, démocratie, prospérité et droits de l'homme.

Accepter	4 pts	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt
<p>Tirer la leçon (apprendre)</p> <p>(pour aunar) Allier à son intégration, associer...</p>		<p>Tirer la leçon (apprendre)</p> <p>(pour aunar) Allier à son intégration, associer...</p>	(pour aunar) : FS trouver pour (dans, avec)	<p>(pour aunar) : mêler, concilier avec, concilier intégration avec, joindre à...</p> <p>Droits humains (pour droits de l'homme)</p>

Es un experimento único en la historia que, al tiempo que integra, preserva las identidades que conforman la extrema diversidad europea.

C'est là une expérience unique dans l'histoire qui, en même temps qu'elle intègre, préserve les identités qui constituent l'extrême diversité européenne.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
expérimentation tout en intégrant, préserve... / qui intègre et préserve en même temps... les identités qui composent / composant / constituant	en temps qu'elle intègre	en tant qu'elle intègre / autant qu'elle / comme elle intègre les identités en conformant / conformément à	les identités qui conforment / conformant	les identités qui forment / formant

Ha impulsado, además, la defensa de los derechos humanos.

De plus, elle a favorisé la défense les droits de l'homme.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
a encouragé, a fait avancer (pour impulser) Elle a de plus favorisé...	"il" pour "elle"			impulser

Hay que entender que el fracaso de la Unión Monetaria puede llevar a desandar todos los progresos penosamente logrados a lo largo de más de seis décadas y reactivar los demonios del pasado.

Il faut bien comprendre que l'échec de l'Union Monétaire peut conduire à détricoter tous les progrès laborieusement accomplis tout au long de plus de six décennies et à réveiller les démons du passé.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
((llevar a) : mener à Toute traduction approchante de « desandar » : défaire, démanteler, pénaliser, faire reculer, nuire à, annuler... Péniblement, difficilement pour « laboriosamente » « les progrès faits, obtenus, conquis » (reactivar) : faire resurgir, relancer, réactiver, réanimer... les vieux démons	Il n'y a que com- prendre (pour desandar) NS dé- marcher	Il n'y a qu'à com- prendre... non recon- naissance de « el fracaso » (pour desandar) : CS favoriser	« llevar a » confondu avec « llegar a » « décadas » traduit par « décadas »	entendre (pour de- sandar) : détruire, refuser...

Es necesario seguir avanzando. Decía Ortega y Gasset que “los europeos no saben vivir si no van lanzados en una gran empresa”.

Il faut continuer à aller de l'avant. Ortega y Gasset disait que « les Européens ne savent pas vivre s'ils ne se trouvent impliqués dans une œuvre conséquente ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts	1 pt/faute
Il est nécessaire d'avancer / d'aller de l'avant s'ils ne (se) sont pas lancés dans / sur... une grande entreprise, un grand projet	Disait Ortega y/et Gasset que... (NS) Ortega y/et Gasset disent que... s'ils ne vont pas lancés, NS	Ortega y/et Gasset disaient Ortega y/et Gasset dit non reconnaissance de « van lanzados ». Ex : s'ils ne vont pas se lancer...		il faut continuer de

“Cuando ésta falta”, añadía, “se les descoyunta el alma”. El Nobel debe servir de acicate para evitarlo.

« Lorsque celle-ci est absente », ajoutait-il, « c'est toute leur âme qui se décompose ». Le Nobel doit servir d'aiguillon afin d'éviter cela.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts	1 pt/faute
Quand celle-ci vient à manquer/ quand elle n'est pas à l'appel Toute traduction cohérente de « se les descoyunta el alma » : « c'est leur âme qui en est toute déconcertée / confondue / ils en perdent l'âme / ils n'ont plus d'âme / leur âme est remise en cause / leur âme est brisée / démoralisée / ils ne savent plus quoi faire de leur âme » ... pour « acicate » : stimulant, incitation, motivation, appui, raison, arme, modèle... pour l'éviter	(pour « Cuando ésta falta ») : confusion du pronom démonstratif avec le verbe « estar », ou gros charabia sur ce syntagme (pour « añadía ») : disait (a secas) NS pour « descoyunta » : ex. ils décomptent de	(pour « Cuando ésta falta ») CS : ex. Quand elle ne vient pas (pour « añadía ») : ajoutait « Se les » traduit par ON CS pour « descoyunta » : ex. ils reconnaissent, ils retrouvent non reconnaissance de « alma » (ex. arme)	(pour « Cuando ésta falta ») trad. approximatives : ex. Quand ce n'est pas le cas (pour « añadía ») : en ajoutant / i l ajoutait FS sur « descoyunta » : ils limitent l'âme	(pour « añadía ») : disait-il inex. ou maladroites compréhensibles sur « descoyunta » : ils n'ont pas d'âme « acicate » : FS1 maximum (sauf si gros contresens -3)

Bonus : 3 unités

Pour les traductions pertinentes de :

Titre : « Prix pour aller de l'avant »

Ligne 1 : « attribue / décerne le Prix ... »

Ligne 2 : pour « de já sentado » : « coucha [a couché / avait couché] sur / dans son testament »

Ligne 4/5 :

- pour « Que en plena guerra personas como... diseñaran » : « Le fait que » (pour montrer clairement le subjonctif)
- + le fait de montrer clairement le temps et l'intention (« aient pu concevoir, imaginer... »)

Ligne 6 : pour « altura de miras » : « leur hauteur de vues / révèle qu'elles visaient haut / leur grandeur d'esprit / la grandeur de leurs intentions.

Ligne 10 :

- « Il faut bien comprendre que... »
- + toute traduction pertinente de « desandar »

Ligne 11/12 : « réveiller » les démons...

Ligne 13 :

- pour une traduction fine de « se les descoyunta el alma »
- + pour « acicate » : « aiguillon, stimulant, incitation, motivation »

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 120

■ Thème

1. Por muchos esfuerzos que haga, este empresario nunca conseguirá una facturación rentable.
2. Aunque los resultados fueron inciertos, Enrique Peña Nieto fue elegido presidente de México.
3. Los que lleguen con retraso a la sede de la sociedad serán castigados dura e inmediatamente por la dirección.
4. El volcán de Fuego registró el jueves 13 de septiembre la erupción más fuerte desde hace un decenio.
5. Pero lo más importante no es eso: usted también, señor, tendrá que tomar decisiones tajantes.
6. Por muy rico que parecía, este hombre de negocios ya estaba arruinado. ¡Qué lástima !
7. Pensando preservar el empleo y la economía era como el primer ministro había optado por / adoptado una política de austeridad.
8. Aunque la monarquía sea muy controvertida, los españoles siguen plebiscitando a su Rey
9. Cualquiera que sea el medio, y sin que se sepa por qué, los adolescentes acaban por oponerse a la autoridad.
10. ¡Señores, apresúrense/dense prisa y en cuanto hayan acabado este informe, tráigannoslo rápidamente!

Barème thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

1. Il aura beau faire des efforts, ce patron n'arrivera jamais à avoir un chiffre d'affaires rentable.

Por muchos esfuerzos que haga, este empresario nunca conseguirá una facturación rentable.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
Por más esfuerzos que haga conseguirá obtener / tener/logrará/ llegará a una cifra de negocios / un volumen de negocios / un volumen de facturación patrón, jefe	Méconnaissance de "aura beau". Plusieurs possibilités d'erreurs: -por más esfuerzos que hace -por mucho esfuerzos que haga erreur sur négation	toute autre faute sur "patrón". lograr en Toute faute sur "rentable".	Por más que haga esfuerzos dueño, propietario beneficios, ganancias	

2. Bien que les résultats fussent incertains, Enrique Peña Nieto a été élu Président du Mexique.

Aunque los resultados fueron inciertos, Enrique Peña Nieto fue elegido presidente de México.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
ha sido elegido / A Enrique Peña lo eligieron... Méjico	Aunque fueran estuvieron / estuvieran del México	Toute faute lexicale (sauf si barbarisme : ex. resultos)		electo

3. Ceux qui arriveront en retard au siège de la société seront sanctionnés durement et immédiatement par la direction.

Los que lleguen con retraso a la sede de la sociedad serán castigados dura e inmediatamente por la dirección.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
tarde / atrasados sancionar Se castigará a los que lleguen...	Subj. dans relative non vu Construction des 2 adverbes (lleguen) en la sede	si "y" au lieu de "e" Méconnaissance de "sancionner" et "en retard" en retraso dirección (mot gravement estropié)	estarán sancionados	

4. Le volcan de Feu a connu jeudi 13 septembre sa plus forte éruption depuis une décennie.

El volcán de Fuego registró el jueves 13 de septiembre la erupción más fuerte desde hace un decenio.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
conoció setiembre su más fuerte erupción una década	desde una década. «ha conocido » pour « conoció ». réitération de l'article devant le superlatif	Toute faute sur "volcán" et "éruption". jueves 13 (sans l'article défini) 13 septiembre		

5. Mais le plus important n'est pas là : vous aurez aussi, monsieur, à prendre des décisions brutales.

Pero lo más importante no es eso: usted también, señor, tendrá que tomar decisiones tajantes.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
brutales / drásticas no está en esto / no está aquí, ahí, allí le incumbirá / le tocará también	El más importante habrá que tomar			

6. Tout riche qu'il paraissait, cet homme d'affaires était désormais ruiné, quel dommage !

Por muy rico que parecía, este hombre de negocios ya estaba arruinado. ¡Qué lástima !

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
Por más rico que... Aunque parecía rico / Pese a que parecía hombre de negocio (de ahora) en adelante ¡ Qué pena !	Forme littérale du type: « todo rico que » rico que estaba "era arruinado" Cual (lástima) Toute faute pour dommage"	Arruinar non connu Cuál (lástima) Que (lástima)	Por muy rico que pareciera / Aunque pareciera rico Ponctuation : Oubli « ¡ »	

7. C'est en pensant préserver l'emploi et l'économie que le premier ministre avait adopté une politique d'austérité.

Pensando preservar el empleo y la economía era como el primer ministro había optado por / adoptado una política de austeridad.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
Había sido / fue Al pensar Fue / adoptó pensando en cómo preservar	Mauvaise construction « C'est...que » par membre. Méconnaissance de « empleo », economía... si « primero ministro »	adaptado era... cómo		

8. Même si la monarchie est très controversée, les espagnols continuent de plébisciter leur Roi.

Aunque la monarquía sea muy controvertida, los españoles siguen plebiscitando a su Rey

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1	½ pénalité
sea / esté muy criticada discutida / puesta en tela de juicio / cuestionada plebiscitando al Rey	Indicatif après « aunque » seguir + gérondif non employé. « a » devant COD	controversada		orthographe "plebiscitando"

9. Quel que soit le milieu, et sans que l'on sache pourquoi, les adolescents finissent par s'opposer à l'autorité.

Cualquiera que sea el medio, y sin que se sepa por qué, los adolescentes acaban por oponerse a la autoridad.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
sea cual sea [sea el que sea el medio / sea el medio que sea] El entorno sin que uno sepa / sin que sepamos terminan oponiéndose/acaban oponiéndose	Méconnaissance de "quel que soit" Subjonctif non vu après « sin que » sin saber por qué (omissions.) « acaban a / para »	si "porque" ou "por que" sin que sepan (confusion de sujet)	los jóvenes	porqué

10. Faites vite et dès que vous aurez fini ce rapport, amenez-nous-le rapidement, messieurs !

¡Señores, apresúrense/dense prisa y en cuanto hayan acabado este informe, tráiganoslo rápidamente !

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pen.	½ pénalité
expediente En cuanto acaben {pour "amener"} llevar	Mauvaise construction de l'impératif « Aprisa / Rápido / Deprisa » (omission du verbe conjugué) Confusion « vosotros Señores » Si oubli de l'enclise, ou « tráiganlonos » Subj. non reconnu après "en cuanto"	cuando FS sur "informe" (ex. papel)	hagan rápido	"tráiganoslo" / llévenoslo faute d'accet sur l'enclise

Bonus : 3 unités pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

Phrase 1 : pour « arriver à » : « conseguir / lograr » + « chiffre d'affaires » traduit avec précision

Phrase 3 : « sede » pour « siège »

Phrase 4 : « registró » pour « a connu »

Phrase 5 : pour "le plus important n'est pas là" : « no es eso » + « A Usted le tocará » / « le incumbirá » pour « vous aurez à prendre »

Phrase 6 : pour "désormais" : "(de ahora / de ahí) en adelante"

Phrase 8 : pour une construction correcte de "seguir + gérondif"

Phrase 9 : si "acaban [terminan] oponiéndose"

Phrase 10 : apresurarse, apurarse, darse prisa (correctement conjugués et orthographiés) + pour « rapidement » : cuanto antes

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

■ **Essais**

Essai 1

I/ Le contexte

- Mariano Rajoy a jalonné 2012 de sévères coupes budgétaires pour réduire le déficit de l'Espagne. Dans ce contexte, les Catalans ne sont pas les seuls à se déclarer indignés, à se sentir sacrifiés, voire bernés alors que l'Europe s'apprêtait à débloquer un plan de sauvetage de 100 milliards destiné aux banques espagnoles : «Mains en l'air, c'est un hold-up», a-t-on pu scander dans la capitale espagnole lors des protestations.

- La Catalogne n'a pas été la seule à se déclarer quasiment en banqueroute en 2012, et à appeler le Gouvernement Central à la rescousse. Pourquoi, alors que les Autonomies militent pour une mutualisation de leurs dettes, Artur Mas, du pourtant parti nationaliste réputé modéré CiU, a fait faux bond ? La question du séparatisme agite l'Espagne depuis des décennies. Au souverainisme politique et surtout linguistique (le plus virulent en Catalogne), vient s'ajouter, à la faveur de la crise de la dette, la revendication d'une autonomie fiscale et financière totale : lors de la Diada, bon nombre de Catalans étaient convaincus que sans leur contribution au budget de l'Espagne (estimé à 8% de leur PIB), leur riche région pourrait tout simplement... se débrouiller sans le Royaume, et sortir de la crise.

- Mais au-delà de cette querelle sur les chiffres, il y a là une exigence, manifeste lors des consultations municipales sur l'indépendance catalane en 2009, qui bien sûr met à mal l'unité du Royaume, garantie par la Constitution de 1978. Il faut dire que le centraliste Mariano Rajoy a plutôt malmené la Catalogne : sa campagne aux élections générales de 2008 agitait déjà les fantômes d'une Espagne invertébrée. Il est surtout parvenu à traîner le nouveau Statut Catalan (obtenu en 2006 sous Zapatero) auprès du Tribunal Constitutionnel, où ce Statut s'est vu amputé de la plupart de ses acquis en faveur de plus d'autonomie (dont le statut de « Nation », qui ne figurait pourtant qu'en préambule). Même si les résultats des élections législatives anticipées du 25 novembre 2012 en Catalogne n'ont pas permis de dégager

une majorité absolue pour Artur Mas (dont la stratégie était de promettre un référendum d'autodétermination, mais qui avait commencé à appliquer des mesures d'austérité depuis 2010, bien avant celles de Rajoy), l'indépendantisme en sort renforcé, puisque ce sont les partis séparatistes radicaux (ERC, SI, CUP, PSAN...) qui ont tiré leur épingle du jeu.

II/ Répondre à la question posée (« una nueva era en las relaciones entre Cataluña y el resto del Estado español ») : quelles sont les perspectives à l'avenir ? Deux volets à traiter :

- a) Ces revendications sécessionnistes catalanes, ont-elles un avenir ?
- Se posent les questions financières et de solidarité sans lesquelles aucun pays ne peut fonctionner. Les entreprises catalanes n'ont-elles pas pour principal marché celui des autres régions espagnoles ?
 - Comment une Catalogne indépendante négociera-t-elle son adhésion à l'Union européenne ?
 - Sans parler de l'équipe de foot du Barça. Celle-ci a eu beau connaître son heure de gloire et adopter les couleurs de la Catalogne pour son maillot de rechange, elle ne voudra jamais se voir cantonnée à jouer dans un championnat catalan et être ainsi privée de son traditionnel derby avec le Real Madrid...
 - Certes, les Catalans ont le droit à la « diversité », mais où placerait-on les frontières ? Faudra-t-il remonter dans l'histoire au royaume d'Aragon ? Et quid de Perpignan ?
 - Sans compter que, même s'il existe une progression et une légitimité accrue de la question de l'indépendance catalane, le programme est très peu précis, car il reste l'objet de personnes aux sensibilités très différentes : la question des délais et d'un vrai projet de société (surtout au sein de l'UE) n'est pas claire. D'autres indépendantistes planchent sur une solution plutôt fédérale, sur le modèle des Etats-Unis.
- b) Zapatero avait ouvert, dans le cadre de la Constitution de 1978 (« a la carta, y café para todos »), la possibilité de satisfaire une volonté de plus d'autonomie : certes le pouvoir financier des Autonomies en Espagne est plus important que celui des länders Allemands ou des cantons Suisses. Le problème repose sur l'extension du pouvoir politique : à quoi sert de disposer d'argent si les décisions qui concernent l'utilisation des fonds ne relèvent pas du pouvoir qui les administre ? Si l'on demande plus de solidarité à la Catalogne, peut-être faudrait-il la rassurer sur le fait qu'elle a le droit (et pas seulement le devoir) de se sentir Espagnole. Rappelons ce que Zapatero disait à l'époque : "aceptar la reforma territorial no es una concesión a los nacionalistas, sino un reflejo de la concepción plural y multicultural de España, que reconoce la Constitución, en que cada región puede desempeñar un papel fundamental en el equilibrio del país".

Essai 2

Le sujet, dans sa formulation, réduit les « nouvelles technologies » aux deux réseaux sociaux cités, qualifiés ici par deux mots-clés : « grandes herramientas » qui conduisent à « una especie de frontera sin ley ».

Peut être faudrait-il définir concrètement ces « outils », énoncer aussi leurs limites voire les conséquences néfastes qu'ils engendrent.

- En permettant la communication entre les individus, les réseaux sociaux n'ont en soi aucun caractère négatif. Ils conduisent à garder contact avec un nombre impressionnant de personnes à qui on ne donnerait aucune nouvelle « individualisée » si nous n'avions que leur adresse dans notre messagerie électronique. Elle conduit aussi par la formation de « groupe » à mettre en relation des personnes qui ont ou avaient des centres d'intérêts communs. De ce point de vue, la capacité à socialiser est avérée. A l'instar des blogs, ils donnent à chacun la capacité de « dire sa vie » avec plus ou moins de bonheur, quitte à laisser sur la toile des fragments de vie intimes et secrets. Rompre la solitude, reconnaître et être reconnu par ses « amis » participe de la quête de nombre de personnes aujourd'hui à trouver une identité que limite l'univers assez déshumanisé qui est le nôtre.
- Cette communication est rapide et assez impersonnelle car elle conduit à annoncer à des pseudo « amis » des informations personnelles (vie privée ou professionnelle) sans aucune « personnalisation » car tous les destinataires sont une masse dans laquelle aucune hiérarchie n'est établie. Dans le cas de Twitter, les « seguidores » reçoivent un message lapidaire (140 caractères), lequel, par définition est fragmentaire et en tout état de cause sentencieux. Les messages font de leur auteur, les « penseurs d'un jour » même si la plupart des messages envoyés ont un caractère anecdotique. Pour les personnes célèbres, personnalités politiques ou artistiques, les messages ont un effet très médiatique, dû précisément à leur effet informatif très sentencieux.
- Si, d'un aspect sociétal, le succès de ces réseaux va grandissant, leur rôle et enjeu sur le terrain économique sont réduits à la communication des grands groupes qui ont un compte. Mais la « communication » des entreprises doit-elle être minimisée ? Si la réponse est non, il est évident que dans ce cadre aussi, les réseaux sociaux sont pour elles un « grand outil » qui complète les systèmes d'information et promotionnels mis en place par les entrepreneurs.
- Sur le terrain des idées, les réseaux sociaux peuvent cacher, au moins pour un temps, des outils de propagande qui agissent de façon plus perverse, car moins facilement repérable que par un site internet.
- Nous avons utilisé assez souvent le terme de « limite » dans les lignes qui précèdent : c'est bien la question de la « frontière » qui se pose ici : frontière entre le permis et l'interdit, celle du droit et de la protection des personnes, celle de la « mondialisation technique » de ces réseaux qui permettent n'importe quelle publication où que ce soit et dont le retrait, quand le message est contraire au droit de tel ou tel pays, est freiné par les hébergeurs au nom de leurs propres lois.
- La question du « devenir » des informations « laissées » sur les pages de ces réseaux, y compris après qu'elles sont effacées par l'abonné, est aussi posée. A ce titre, il semble que l'expression « frontera sin ley » s'y applique vraiment. Combien de fois a-t-on entendu que des messages « postés » par quelque adolescent se retournent contre lui quelques années plus tard. Tel le « casier judiciaire », il faut affirmer qu'il existe un « casier réseaux sociaux » qui suit et poursuit les individus et qui, bien qu'il ne comporte aucun acte délictueux, peut desservir l'individu. La loi ici doit conduire à la liberté de chacun à avoir la possibilité d'effacer des « fautes de jeunesse ».
- Quid des données personnelles laissées par les membres (information sur les goûts, les passions, les amis, les espaces géographiques fréquentés et autres données concernant l'identité...). Quelle utilisation en est faite par les réseaux en question : marchandisation, manipulation ?

Barème essai

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Le sujet de langue vivante 2 était « classique » et accessible dans son ensemble mais il a permis d'évaluer de façon pertinente les candidats au concours. Un barème plus généreux en version qu'en thème a conduit à équilibrer l'épreuve.

■ Version

Le texte était bien choisi de l'avis général et les résultats satisfaisants. Cette année, très peu d'étudiants ont fait de la version un exercice de réécriture personnelle.

Le texte comportait un lexique courant et habituel pour les candidats, et a permis aux étudiants grâce à une compréhension globale aisée de faire preuve de perspicacité, d'intuition et de leur sens de la déduction ; c'est ainsi que des termes peu « transparents » pour un francophone... comme « dejar sentado, aunar, descoyuntar, acicate » ont été rendus de façon convenable, brillante quelquefois, au pire de façon maladroite.

Parmi les erreurs les plus fréquentes relevées on note qu'un nombre significatif de candidats ne connaissaient pas « Noruega » qu'ils ne traduisent donc pas... comme s'il s'agissait d'une ville espagnole. Pourtant la référence à Alfred Nobel suggérait qu'il s'agissait de la Norvège. Toujours au niveau des noms propres on relève que Le philosophe Ortega y Gasset n'a pas été repéré. Cela est tout à fait normal en soi et ne peut être reproché aux étudiants. Pour autant, comprendre qu'il s'agissait de M. Ortega et de M. Gasset était inacceptable car le verbe « decía » ne laissait aucun doute sur le sujet au singulier. « Añadía » à la ligne suivante confirmait qu'il s'agissait d'une seule et même personne. Nous déplorons aussi que par négligence de nombreuses copies oublient de traduire le titre.

Sur le plan syntaxique, on regrette que l'itération, « ya », la périphrase « volver a + infinitif » (l. 1) n'aient pas été reconnus et ait donné lieu à des traductions fantaisistes comme « a surpris

tout le monde », « a pris un tour surprenant ». Les étudiants ont confondu « Ir+ participé passé » avec « ir + gérondif » ; « van lanzados » (l. 12) est alors devenu : « ils se lancent peu à peu ». De la même façon, ce qui aurait pu paraître simple comme « al tiempo que » (l. 8) ou « menos aún » (l. 4) a donné lieu à des contresens tout comme plus curieusement « fracaso » (l. 10), le verbe « falta » (l. 13) ou « trajeron » (l.4). Enfin, « además » (l. 9) est traduit de façon approximative: « aussi, également ». Nous mettons en garde les étudiants contre des traductions maladroites car trop hâtives : ce fut le cas pour « algo como » (l. 4) « altura de miras » (l. 6), « década » (l. 11).

Nous rappelons aux candidats qu'ils doivent apporter un soin particulier à leur expression française, à leur orthographe et à l'accentuation qui est systématiquement négligée.

■ Thème

Le thème grammatical était lui aussi de facture classique : le seul but est de contrôler de façon aléatoire les connaissances lexicales et syntaxiques de base des étudiants au terme des deux années de préparation. La traduction ne saurait être autre que mécanique et nous conseillons aux étudiants de ne chercher en aucun cas à vouloir « contextualiser » ces phrases afin de trouver quelque nuance que ce soit aux phrases posées. Ce serait peine perdue en prenant en compte les quelques 16 à 19 mots de chaque phrase !

Les « bonifications » continuent à être plébiscitées par les correcteurs. Elles permettent au jury de mieux « classer » les candidats et de valoriser les travaux de ceux qui sont soucieux de la précision et des idiomatismes de leur expression en espagnol. C'est un des traits fondamentaux de l'« esprit » du concours Ecricome.

Comme nous l'écrivons chaque année, la préparation à l'exercice, qui reprend pourtant, de façon récurrente, des structures systématiques, semble fréquemment insuffisante. La maîtrise des conjugaisons, tant sur le plan de la formation que de la valeur des temps et modes de l'espagnol, est précaire. De façon générale, la distinction « Ser/Estar » est toujours aussi laborieuse de même que celle du passé composé et du prétérit (phrase 4). La tournure emphatique « c'est...que » présente dans presque tous les sujets Ecricome de ces dernières années, n'est pas assimilée (phrase 7), tout comme la formation des adverbes et leur coordination (phrase 3), l'expression de l'ordre par l'impératif (phrase 10), l'enclise des pronoms (phrase 10), la traduction de « dès que ».

Négligence ou méconnaissance, nombre d'étudiants ne distinguent pas « ustedes » (« messieurs ») de « vosotros » (phrase 10). Assez fantaisistes sont les traductions de « il aura beau » (phrase 1), de « tout riche qu'il... » (phrase 6) qui a donné lieu très souvent à des « todo rico que parecía », de « continuent de » (phrase 8), de « quel que soit le milieu » (phrase 9), de l'expression de la date (phrase 4). Enfin, on note un oubli systématique de la préposition « A » devant un COD de personne.

Au plan lexical, on regrette vraiment les approximations voire la méconnaissance de « chiffre d'affaires » (phrase 1), « en retard » et « siège » (phrase 2), « depuis » « volcán », « fuerte » (phrase 4), « ruiné », « homme d'affaires » (phrase 6), « monarchie » et « controversée » (phrase 8), le milieu (phrase 9), « rapport » (phrase 10).

Nous rappelons aux étudiants que les erreurs d'accentuation, lorsqu'elles portent sur les verbes peuvent entraîner des pénalités importantes, et qu'il faut reprendre les règles d'accentuation afin d'éviter des accents fantaisistes.

Les futurs candidats feront un effort d'écriture afin qu'il n'y ait pas de doute pour le correcteur et qu'il puisse différencier un « a » d'un « o ».

■ Essai

Essai 1

C'était un sujet « attendu » cette année, il a été choisi par une large majorité de candidats et a donné lieu à de bonnes, voire de très bonnes productions. Le jury a remarqué que la plupart des candidats étaient bien, voire très bien informés sur la question. Les informations factuelles étaient nombreuses et justes. Néanmoins, nombre d'étudiants ont eu du mal à se centrer sur l'actualité immédiate comme le leur demandait le sujet. Comme nous l'écrivons chaque année dans le compte rendu du sujet de civilisation, faute de problématique claire, les connaissances de civilisation ou d'actualité sont « plaquées » et cela donne l'impression d'une « récitation » de cours et une image artificielle du candidat. De même, les affirmations péremptoires sont à écarter : mieux vaut une analyse nuancée et argumentée quitte à ne pas prendre parti dans le débat.

Essai 2

C'était un sujet « dans l'air du temps », qui a remporté paradoxalement moins de succès que le sujet 1. Grâce à sa problématique très transversale, il pouvait donner lieu à des réflexions intéressantes, étayées par des exemples concrets. Pourtant, la moyenne entre les deux essais présente un écart très important. Le jury a rencontré dans les rédactions de cet essai des travaux de mauvaise qualité dans lesquels l'absence de maîtrise des conjugaisons, la pauvreté lexicale le disputaient à une méthodologie défailante : productions descriptives avec énumérations d'exemples, perspective manichéenne pour ne pas dire naïve, considérations générales sans problématisation qui, in fine, s'éloignaient du sujet. Le jury a observé que les réseaux sociaux ont été négligés pour laisser place à des remarques sur Internet, ses dangers et bienfaits. Ces observations, quoique justes, ne pouvaient pas constituer l'essentiel du développement sur Facebook et Twitter. La lecture attentive du sujet et de ses mots-clés était requise. Si dans ce type d'essai la question des connaissances « plaquées » est sans objet, en revanche, il a été remarqué après bien des années, le retour de l'emploi artificiel de structures ou d'expressions lexicalisées, de sentences, que le candidat veut « placer » dans sa copie. Nous disons aux étudiants que loin de leur donner une image savante, ces expressions soulignent un manque d'authenticité et par conséquent ces emplois leur nuit.